

揭阳方言词汇的特点

谢润姿

(揭阳职业技术学院, 广东 揭阳 522000)

摘要: 揭阳方言是现代汉语闽方言闽南次方言的一个小分支。揭阳方言与普通话在词汇系统上既有内在的联系, 在某些方面又有着较为显著的差别。通过与普通话的比较, 不仅有助于揭示揭阳方言词汇的特点, 而且对进一步了解揭阳方言的面貌, 促进揭阳地区的普通话教学与测试工作, 具有重要意义。

关键词: 揭阳方言; 词汇; 特点

中图分类号: H177.1

文献标识码: A

文章编号: 1007-3558(2009)02-0068-04

揭阳市位于广东省东南部的潮汕平原, 北靠梅州市, 南濒南海, 东邻汕头、潮州市, 西接汕尾市, 全市总人口约为 624 万。

揭阳方言内部情况比较复杂, 主要通行潮汕话。当地流传的一句俗语“潮汕十八音”, 正是这种复杂情况的形象写照, 据初步调查, 全市方言可以分为四个小片: 市区片(包括榕城区、揭东县、东山区和经济开发试验区), 普宁片, 惠来片和揭西片(揭西县城主要使用客家话)。各方言小片之间, 在声韵调上存在着明显的差异, 但在词汇和语法上的差异却比较小。

对汉语方言词汇的调查研究, 意义是重大的。首先, 它有利于进一步推广普通话和促进汉语规范化。其次, 因为古汉语中的许多成分常常保留在今天人民的口头语言上, 因此汉语方言词汇的调查研究, 对于探讨汉语的历史发展, 对于探讨语源以及汉语方言的历史比较都具有很重要的学术意义^①。本文试从揭阳市区话出发, 通过比较方言和普通话在词汇上的差别, 揭示揭阳方言词汇的一些特点。

一、从词形和词义的关系方面进行分析

揭阳方言有以下一些特点:

(一) 词形相同, 但揭阳话词义范围比普通话词义范围小

例如: (1)“面”, 揭阳话里只指“面条”, “吃面”就是“吃面条”, 而普通话里则兼指杂粮制的成品及碾

成粉末状的东西, 如“小米面”“高粱面”“药面儿”“胡椒面儿”等。(2)“瘦”, 揭阳话里只指人或动物的脂肪少, 跟“胖”“肥”相对, 如“瘦小”“面黄肌瘦”; 普通话里还指食用的肉脂肪少, 跟“肥”相对, 如“这块肉太肥了, 我要瘦点儿的”; 也可以指衣服鞋袜等窄小, 跟“肥”相对, 如“裤子做得太瘦了, 可以往肥里放一下”。

(二) 词形相同, 但揭阳话词义范围比普通话词义范围大

例如: (1)“物”, 揭阳话里除了作名词(指人或东西)之外, 还是一个十分活跃的动词, 词义和用法大致相当于普通话的“搞”, 如“你在物乜个?(你在搞什么?)”。(2)“食”, 在普通话里指“吃”的动作, 如“食肉”“应多食蔬菜”, 揭阳话里还兼指“喝”或“吸”的动作, 如“食茶(喝茶)”“食烟(吸烟)”。

(三) 词义转移, 即揭阳话与普通话形式相同, 但其概念发生转化(而非引申)

例如: (1)“古”, 在揭阳话中指的是普通话的“故事”, 揭阳人说“讲古”就是“讲故事”。(2)“冤家”, 揭阳话是“吵架”的意思。

(四) 词义相同, 词形部分不同

普通话: 月亮 开水 雨伞 去年 下雨 煤油 香蕉

揭阳话: 月娘 滚水 雨遮 旧年 落雨 火

收稿日期: 2008-11-20

作者简介: 谢润姿(1972-), 女, 广东揭阳人, 广东揭阳职业技术学院中文系讲师, 语文教育教研室主任, 主要研究方向: 现代汉语与方言

© 1994-2010 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

油 弓蕉

(五)词义相同,词形完全不同

普通话:毛巾 东西 荸荠 什么 女儿

青蛙 冰棍儿

揭阳话:面布 物件 钱葱 乜个 走团
水鸡 雪条

以上(四)、(五)两类词义相同而词形有别的词在方言里普遍存在,当然也是揭阳话词汇有别于普通话词汇的最主要的表现。

二、从构词的特点方面进行分析

(一)构词语素数目多少不同

1.揭阳话部分词的语素比普通话多

普通话:彗星 泥巴 胸膛 墨水 早上 毛毛虫

揭阳话:扫帚星 涂膏糜 心肝头 钢笔水
眠起早 刺毛风虫

2.另有一部分词,揭阳话的语素少,普通话的语素多

普通话:西红柿 四季豆 曾祖父 毛毛雨
太阳 胡子 游泳

揭阳话:番茄 刀豆 老公 雨微 日
须 泅

(二)构词语素位置不同

揭阳话与普通话词义相当或相近,语素相同,但位置正好颠倒,通常称为“倒序词”。这些词一般是名词,大致可分两种。

1.表示带性别的动物名称的双音节名词

普通话:母鸡 母猪 母猫 公鸡 公狗

揭阳话:鸡母 猪母 猫母 鸡翁 狗牯

2.表示普通名物的概念

普通话:台风 客人 拖鞋 干菜 道路 日历

揭阳话:风台 人客 鞋拖 菜干 路道 历日

(三)构词语素的重叠

重叠是揭阳话构词的手段之一,不仅形容词可以重叠,名词、动词也可以重叠。

1.名词重叠。揭阳话的一些物质名词和个体名词可以重叠,而且重叠后变成形容词,重叠后常加“下”,其词义是从这些词所代表的人或事物的某种特性或状态引申出来的。这种现象在普通话中是没有的。如:

母——母母下(老实 慈祥的样子)

伊块形母母下。(她看起来挺老实的)

弟团——弟团弟团下(像少年一样显得年轻)

柴头——柴头柴头下(呆头呆脑的样子)

2.动词重叠。揭阳话的动词跟普通话一样,也可以按照“AA”式或“ABAB”式重叠,重叠后也常加“下”,表示祈使、命令或请求的语气。如:

行行下(走一走) 讨论讨论下(讨论一下)

此外,揭阳话的单音节动词,包括情态动词,也可以重叠成形容词,重叠后也常加“下”,这种现象在普通话中也是没有的。如:

气——气气下(生气的样子)

爱——爱爱下(很想要的样子)

3.形容词重叠。普通话的形容词重叠式常见的有“AA 的”、“ABB”、“AABB”、“ABAB”几种。揭阳话则主要有“AA 下”、“AABB”、“ABAB”和“AXAX”等形式。如:

AA 下:圆圆下 大大下 长长下

AABB:四四方方 斯斯文文 紧紧张张

ABAB:矮肥矮肥 憨傻憨傻

AXAX:黄 li³³ 黄 li³³ (浅黄色)

其中,“AA 下”式略等于普通话的“AA 的”式,“AABB”和“ABAB”式也基本跟普通话相同,“AXAX”式是由单音节形容词(A)加上不定后缀 X 构成的。如:

甜 ni³³ 甜 ni³³ (甜丝丝的) 甜 ts^{‘i} (15 甜 ts^{‘i} (15
(不太甜)

红 me⁵⁵ 红 me⁵⁵ (灰红色) 红 huā⁵³ 红 huā⁵³ (浅红色)

这类形容词的作用在于表示同一形容词的细微差别。如上举例中“甜”带上两个不同的后缀再重叠后,便表示两种不同的味道了。

(四)前缀与后缀

揭阳话里的前缀不多但后缀却非常丰富。常见的词缀有:

1.前缀“阿”。普通话里也用“阿”来构词,但在揭阳话里,“阿”的运用范围要大得多,它可以用在亲属称谓、排行或姓名之前,有亲昵的意味,如:阿公、阿舅、阿三、阿四、阿明、阿强等。

2.前缀“老”。“老”作为前缀,普通话里也有,如:老师、老虎、老乡,它是由形容词(表示年长)逐渐虚化而来的。揭阳话里的“老”还可以用在姓氏、名字和排行或某些形容词之前,如:老杨、老三、老肥、老白

等。但是,它不能和“阿”一样随意用于亲属称谓之前,因为亲属称谓之前的“老”是个实语素,表示更高一辈的辈份。试比较:

阿伯(伯父) 老伯(祖父的哥哥)

阿舅(舅父) 老舅(祖母的兄弟)

3.后缀“团[kia⁵³]”。“团”是个古老的方言词,儿子的意思。现揭阳话可泛指子女,如:老师团(教师的子女)。后来,经过逐步虚化,“团”成了与普通话的“子”相近的后缀。揭阳话里的“团”尾用得很普遍。用法如下:

(1)用于两种亲属称谓的合称词后面,从“小”的意义引申出来,表示亲昵的附加色彩。如:

姊妹团(姐妹俩) 兄弟团(兄弟俩)

(2)可用在名词、动词、形容词性语素后面,表示某一类人,常含有轻视、看不起的附加意义。如:

外省团(外地人) 戏团(演戏的) 破家团(败家子)

有时,责骂小孩儿也用“团”作后缀,常带有亲昵的色彩,如:憨团(傻子)、鬼团(小鬼头)。

(3)表示年纪小的。如:

姿娘团(女孩子) 后生团(小伙子)

也可以从年纪小引申而指动物、事物的小。如:

鸡团(小鸡) 刀团(小刀) 椅团(小凳子)

(4)还可以用在数量短语之后,表示数量少、程度浅或时间短等。如:

一滴团(一点点儿) 一困团(一小会儿)

实际上,这些词语中的“团”应该算是量词的后缀。数量短语的数词通常可以省略不说,而且,还可以跟抽象的、有限定作用的名词性语素“物”结合,构成“量名”结构的名词性短语^②。如:段团物(这么一小段) 滴团物(这一点儿东西)

4.后缀“鬼”。揭阳话里的“鬼”常用于形容词性语素之后,与之构成名词,指某一类人,常带贬义。

痴哥鬼(好色之徒) 咸涩鬼(吝啬鬼)

用“鬼”作后缀的这类名词如果是用于对小孩儿或熟人的善意讽刺或责骂,则带有亲昵的附加色彩。

大舌鬼(说话结结巴巴的人) 白仁鬼(笨蛋)

5.后缀“头”。“头”,在揭阳话里有如下用法:

(1)表示某一特定的地方。如:

角头(角落) 额头(前额) 船头(渡口)

(2)表示特定的某一段时间。如:

冥暗头(傍晚) 眠起早头(清晨)

(3)还可以表示某种东西。如:

椅头(椅子) 家伙头(工具) 日头(太阳)

6.后缀“公”。揭阳话里“公”作为名词后缀是指事物的大者的意思。如:

雷公(雷) 大碗公(大碗) 指头公(大拇指)

7.后缀“婆”。“婆”在揭阳话里常用来指上了年纪的某类女人,且带有轻蔑的色彩。如:

媒人婆(媒婆) 落神婆(巫婆) 鸡婆(妓女)

8.后缀“母”。揭阳话里“母”也可以作为名词后缀,表示“大的”“主要的”的附加意义。如:

药母(主药) 拳头母(拳头) 姜母(老姜)

9.后缀“伙[hue]”。“伙”作为后缀,用于表人的名词后面,略等于普通话的“们”,表示某类人的复数的语法意义,读轻声。如:

孖团伙(孩子们) 后生团伙(青年们)

三、从词汇的构成方面进行分析

(一)保存大量的古汉语词

揭阳方言词中的基本词,往往渊源流长,而今仍生机盎然。例如:风、雨、雷、电、哭、笑、去、来、大、小、红、白、前、后等等,不一而足,它们无不早在殷商的卜辞中就已经屡见不鲜了。值得我们关注的是,揭阳方言词汇的基本词,乃至一般词,有一些在今天的普通话里已难见形迹,或虽有其形但另有它义或它用了。如:眼睛叫“目”,脸叫“面”,头发叫“毛”,蛋叫“卵”,吃饭叫“食”,游行叫“营”,还有上文提到的走叫“行”,跑叫“走”,游泳叫“泅”等等,这些词被汉语史专家称为古代汉语词汇的“活化石”。由于大量单音节古语词的存在,揭阳话中的单音节词便占了优势,与普通话的双音节词占优势有明显的不同。

当然,揭阳话的词汇中也有不少双音节词,就是从古代保留下来的古语词。如:衣服叫“衫裤”,公公叫“大官”,媳妇叫“新妇”,瞎子叫“青盲”,等等。

(二)有丰富的本地方言词语

揭阳地处东南沿海,以前交通不便,与外界接触较少,有很多特有名物就由本地的方言词语来表达,形成了很多富有地方特色的词语。如:

芋泥:一种用煮熟的芋头加油、糖而做成的甜食。

出花园:儿童满十五岁时举行的一种传统的成年礼俗。

揭阳话中还有很多惯用语、成语、谚语、歇后语

等,都富有地方特色。如:

车大炮(吹牛皮) 半桶屎(指知识浅薄) 大声百喉(大嗓门)

大头好脸(好出风头,极爱面子)

坐书斋,哈烧茶(比喻工作轻松,生活悠闲)

(三)存在一些特殊的外来词

揭阳人主体是中原汉人,南迁时当地有越人、壮人;另外,从明代开始,揭阳人就开始远涉重洋到东南亚各国经商谋生。语言不是自足、封闭的,而是一种开放的系统,因此,揭阳方言的词汇,在与外界不同程度的接触之中不断地吸取了自身体系以外的语言词汇成分,在中原汉语的基础上形成了一些特殊的外来词语^③。如:

亚铅[a⁵³e⁵⁵]:铁丝。借自马来语 ayan。

罗的[lo⁵⁵ti³³]:在揭阳话里指一种形为圆粒,上点砂糖的儿童饼干。在新加坡则指面包,也指饼干。马来语叫 roti。

罗离[lo³³li⁵⁵]:旧时指汽车。英语为 lorry,指货车。

(四)新旧词汇并存

从使用群体的差异来看,揭阳方言内部可大致分为新、老两派。新派是指生活在市区的党政机关、企事业单位的工作人员和青少年学生使用的方言。由于受外界影响大,并逐步向普通话靠拢,部分方言特征已经消失。老派是指年龄偏大、生活环境相对封闭的人群使用的方言,尤其以山区农民以及市区文化程度较低的老年人典型。其方言特征保留较为完整。

新、老方言的差别主要体现在词语的选择上,如表达同一个意义,老派用旧词,新派用新词。因而造就了揭阳方言新旧词语并存的特点。例如:

旧词	新词	旧词	新词
火酒	酒精	茶米	茶
罗离	汽车	粉涂	粉笔
皮球	篮球	酒盅	酒杯
手指	戒指	破相	生病
卫生纸	面巾纸	浮火	上火
膏笔	圆珠笔	相五行	看相

综上所述,揭阳方言词汇是一种极富地方特色的方言词汇,它在其自身的发展过程中,一方面积存着本方言在各个历史时期遗留下的某些特点,另一方面也受到其他语言在不同历史时期的各种影响,形成了自己的特色。除了词汇上与普通话的差异外,揭阳方言与普通话还存在语音和语法上的差异,特别是语音方面差异最大。要想学好普通话,语音、词汇、语法三者缺一不可,希望本文能为揭阳人学习普通话提供一些帮助。

注 释:

①马春铃.萍乡方言词汇管窥[J].萍乡高等专科学校学报(社会科学),1996年第1期.

②林伦伦.澄海方言研究[M].汕头:汕头大学出版社,1996,第223页.

③王永鑫.潮汕方言俗语[M].公元出版有限公司,2005,第54页.

The Characteristics of Jieyang Dialect Vocabulary

Xie Runzi

(Jieyang Vocational and Technical College, Guangdong 522000, P.R. China)

Abstract: Jieyang dialect is a small branch of Minnan sub-dialect of modern Chinese. Jieyang dialect and mandarin are intrinsically linked in vocabulary system, but they have significant differences in some respects. The comparison with mandarin not only helps to reveal the characteristics of Jieyang dialect vocabulary, but also learns more about the Jieyang dialect, which is of great significance to promote mandarin teaching and testing in Jieyang region.

Key words: Jieyang dialect; vocabulary; characteristics